Mecanismos léxicos de atenuación y de intensificación en el discurso oral de hablantes de ELE

Patricia Guillén Solano
Universidad de Costa Rica y Universidad de Barcelona

1. Introducción

El presente estudio surge a partir de una investigación más extensa y detallada que estoy llevando a cabo en la Universidad de Barcelona, como parte de mis estudios de doctorado, y que se centra en el análisis del discurso oral de hablantes de ELE en el marco del aula universitaria.

Actualmente, mi universidad de origen –la Universidad de Costa Rica– se enfrenta al reto de ofrecer cursos especializados a estudiantes cuya lengua materna no es el español y que están en el país por razones profesionales y académicas. Estos estudiantes se encuentran, en la mayoría de los casos, en los niveles B2 y C1 (MCER) y deben perfeccionar sus destrezas en la lengua para incorporarse *exitosamente* al ámbito universitario.

Mi experiencia como coordinadora del *Programa de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Costa Rica* me motivó a iniciar un estudio de la *competencia textual* (Adam 1997), entendida como la capacidad de los hablantes para comprender y producir textos[1] acordes con necesidades comunicativas particulares. Dentro de esta competencia, decidí enfocarme en el texto de tipo argumentativo, dado que los estudiantes, como parte de su quehacer académico diario, tienen que opinar, defender sus opiniones y refutar argumentos.

En este artículo se analizarán los mecanismos léxicos de atenuación y de intensificación que utilizan 3 hablantes de ELE de nivel B2 durante una presentación oral registrada en formato de audio, utilizando para ello una metodología cualitativa acorde con el análisis del discurso en situaciones reales y concretas (Almeida y Hernández 2005).

2. Objetivos del estudio

1. Identificar y describir los mecanismos léxicos de atenuación e intensificación utilizados.
2. Analizar la influencia de dichos mecanismos en la actividad retórica de 3 hablantes de ELE.

1. Utilizamos el término *texto* de acuerdo con la propuesta teórica de Van Dijk (1978): secuencias de enunciados que poseen una macroestructura, es decir, una representación abstracta de la estructura global de significado.

3. Premisas teóricas

De acuerdo con Briz (2001), el empleo de los intensificadores es, junto al de los atenuantes, una estrategia discursiva. En el caso de los intensificadores, estos realzan y maximizan las contribuciones del *Yo* y se vinculan a la actividad argumentativa, en tanto refuerzan la verdad de lo expresado y la intención del discurso. Los atenuantes, por su parte, aminoran estas contribuciones, ya que se centran más bien en crear aceptación por parte del receptor.

Tanto la intensificación como la atenuación se manifiestan mediante recursos morfológicos, sintácticos, léxicos y fonéticos, que se combinan con bastante frecuencia, y que le permiten al hablante expresar valoraciones, o bien, persuadir o recriminar a su interlocutor. Por esta razón, constituyen ejemplos claros de la expresión de la modalidad, es decir, de la visión que tiene el hablante respecto al contenido de lo dicho y de su posicionamiento ante sus propios enunciados. (Calsamiglia y Tusón 2012).

En vista de que el corpus que analizamos se enmarca dentro del género discursivo de *la clase universitaria*, prototípicamente resulta importante preservar la imagen social y a la vez contribuir al mantenimiento de la imagen del receptor. Para lograr estos propósitos, el hablante recurre a la *cortesía lingüística,* entendida como un conjunto de estrategias de elección de determinados indicadores lingüísticos, que facilitan la relación social entre los interlocutores, evitando y reduciendo tensiones. Veremos más adelante cómo la cortesía lingüística condiciona la elección de determinados intensificadores y atenuantes a lo largo del discurso.

4. Corpus

Con el fin de cumplir con los objetivos propuestos, se ha seleccionado un corpus de lengua hablada que proviene de grabaciones de audio de clases de ELE en el aula universitaria. Estas grabaciones se realizaron entre los años 2013 y 2014 en el *Programa de Español como Lengua Extranjera* de la Escuela de Filología de la Universidad de Costa Rica. Forman parte de los cursos de expresión oral de nivel C1 y su duración es de 10 minutos, aproximadamente.

Las 3 grabaciones sometidas a estudio corresponden a 3 presentaciones orales realizadas por 3 estudiantes anglohablantes, todos estadounidenses (comunidad lingüística mayoritaria del *Programa de Español como Lengua Extranjera* de la Universidad de Costa Rica) y fueron transcritas utilizando el programa digital *Express Scribe*, de licencia gratuita. En cada presentación se desarrolla un tema distinto:

1. Actitudes hacia el cambio climático.
2. Causas de la pobreza.
3. La televisión y su influencia en la sociedad actual.

La codificación del corpus se llevó a cabo en ortografía estándar siguiendo la propuesta del sistema de transcripción del Grupo Val.Es.Co., dirigido por Briz (2001).

5. Resultados

5.1. Presentación 1: Actitudes ante el cambio climático

- Estrategia (s) utilizada (s): Intensificación.

- Mecanismo de intensificación: Repetición directa de partículas de refuerzo para intensificar características:
  (1) H1: donde yo vivo es muy muy plano/ no hay montañas/ los inviernos son muy muy muy/ mm/ más fríos/ (RISAS) mm/

5.2. Presentación 2: Causas de la pobreza

- Estrategia (s) utilizada (s): Intensificación.

- Mecanismos de intensificación: Forma superlativa para intensificar la noción de cantidad y las características:
  (2) H2: y en la cuestión de qué es la pobreza hay *muchísimas* definiciones sobre qué es la pobreza/

- Uso de adverbios con el rasgo [+intensidad]:
  (3) H2: y también es *sumamente* importante para luchar contra las causas de la pobreza/

5.3. Presentación 3: La televisión y su influencia en la sociedad actual

- Estrategia (s) utilizada (s): Intensificación y atenuación.

- Mecanismos de intensificación: Repetición directa de partículas de refuerzo para intensificar características:
  (4) H3: la televisión tiene un impacto *muy muy* importante/ eeeh

- Forma superlativa que apela a la noción de cantidad:
  (5) H3: hay *muchísimas* ventajas porque sin televisión tuvieran *muchísimo* menos conocimiento/

- Mecanismo de atenuación: Uso de formas diminutivas para referirse tanto a conceptos como a características:
  (6) H3: este tipo de información es muy limitada/ entonces lástima que/ que no implementen un *poquito* una apertura/
  (7) H3: por lo menos los programas dedicados a los niños deberían ser un *poquito* más/ eeh estudiados para ellos/ para que también no crezcan con depresiones/

A continuación, se presentan los resultados en dos tablas. En la primera, se recogen las estrategias de cada hablante; en la segunda, estas se agrupan con el fin de registrar el total de apariciones que se produce en el corpus:

H	Estrategias utilizadas	Tipo de mecanismo	Descripción	Número de apariciones
H1	Intensificación	Sintáctico Morfológico	Repetición de partículas de refuerzo Afijo superlativo	4 1
H2	Intensificación	Morfológico Léxico	Afijo superlativo Adverbios [+intensidad]	3 1
H3	Intensificación Atenuación	Sintáctico	Repetición de partículas de refuerzo Afijo superlativo Afijo diminutivo	3 1 3

Tabla 1. Estrategias distribuidas por hablante

Estrategias utilizadas	Tipo de mecanismo	Descripción	Total de apariciones
Intensificación	Sintáctico Morfológico Léxico	Repetición de partículas de refuerzo Afijo superlativo Adverbios [+intensidad]	7 5 1 13
Atenuación	Morfológico	Afijo diminutivo	3

Tabla 2. Total de apariciones

Los resultados muestran que el uso de los intensificadores supera por mucho al de los atenuantes. En el caso de la intensificación, sobresalen los mecanismos de repetición de partículas de refuerzo y de uso de afijos de superlativo, mientras que el mecanismo léxico de incorporación de adverbios que portan el rasgo de [+intensidad] es apenas utilizado.

La atenuación solamente se presenta mediante un único mecanismo de tipo morfológico: el uso de un afijo diminutivo.

6. Conclusiones

El análisis del corpus confirma que los mecanismos de intensificación y de atenuación se vinculan a la actividad argumentativa:

- Los intensificadores se han utilizado con dos propósitos en particular: reforzar la verdad de lo expresado y persuadir al oyente.

- Los atenuantes, por su parte, se han utilizado en un número mucho menor, y con el fin de conseguir una mejor aceptación del enunciado, intentando disminuir su rotundidad cuando se expresan opiniones personales o recomendaciones.

Las estrategias de intensificación y de atenuación del corpus constituyen, a su vez, un ejemplo de *modalidad apreciativa:* a través de medios léxicos, el hablante enuncia

simultáneamente una propiedad del objeto al que determinan y una reacción emocional frente a ese objeto, por lo que implican un compromiso afectivo (Kerbrat-Orecchioni 1997).

Por último, los resultados muestran que la estrategia de *cortesía lingüística* presente en el corpus es negativa o mitigadora, pues mediante ella se intenta no imponer recomendaciones ni opiniones al receptor. Está, por lo tanto, dirigida a evitar un posible desacuerdo.

Estas conclusiones resultan relevantes para el diseño y la elaboración de material para los cursos de expresión oral en ELE, específicamente aquellos que se centran en la competencia textual de los estudiantes dentro del marco de un español académico, pues solamente sobre bases teóricas sólidas y actuales se podrán desarrollar recursos que estén acordes con las necesidades que supone la incorporación al ámbito universitario.

Referencias Bibliográficas

ADAM, J. (1997): *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue,* Paris: Armand Colin.

ALMEIDA, M. y HERNÁNDEZ, J. M. (2005): *Metodología de la investigación sociolingüística,* Granada: Comares.

BRIZ, A. (2001): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de una pragmagramática,* Barcelona: Ariel.

BROWN, G. y YULE, G. (1993): *Análisis del discurso,* Madrid: Visor Libros.

CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN, A. (2012*): Las cosas del decir. Manual de análisis* del *discurso,* Barcelona: Ariel.

EMMEREN VAN FRANS H., HOUTLOSSER, P. y SNOECK HENKEMANS F. (2007): *Argumentative indicators in discourse. A pragmadialectical study,* The Netherlands: Springer.

ESCANDELL, M.ª V. (2013): *Introducción a la pragmática,* Barcelona: Ariel.

INSTITUTO CERVANTES (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Grupo ANAYA, S.A.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1997): *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje,* Buenos Aires: Edicial.

VAN DIJK, T. (1982): La *ciencia del texto,* Barcelona: Paidós.